**Арнольд Шёнберг**

**Второй струнный квартет**

(fis-moll)

(III и IV части с солирующим сопрано, на стихи Стефана Георге)

**ор. 10 (1908)**

**3. «Litanei» – «Литания»**

|  |  |
| --- | --- |
| Tief ist die trauer, die mich umdüstert, Ein tret ich wieder, Herr! in dein haus... Lang war die reise, matt sind die glieder, Leer sind die schreine, voll nur die qual. Durstende zunge darbt nach dem weine. Hart war gestritten, starr ist mein arm. Gönne die ruhe schwankenden schritten, Hungrigem gaume bröckle dein brot! Schwach ist mein atem rufend dem traume,Hohl sind die hände, fiebernd der mund. Leih deine kühle, lösche die brände, Tilge das hoffen, sende das licht! Gluten im herzen lodern noch offen, Innerst im grunde wacht noch ein schrei...Töte das sehnen, schliesse die wunde! Nimm mir die liebe, gib mir dein glück! | Снова охвачен грустью глубокой,В дом твой, Господь, одиноко вступаю…Путь мой был долог, силы иссякли,замерли крики, мука жива.Рот пересохший бредит о влаге.Бой был нелёгок, руки свело.Дай отдохнуть утомлённому шагу.В пальцы голодные хлеб свой вложи!Тщетные вздохи мечту призывают,Я в лихорадкe, руки пусты…Дай мне прохлады, выкорчуй пламя,Верой наполни, светом снабди!Всё ещё в сердце боль полыхает,Где-то в глубинах кроется крик…Раны закрой мне, грёзы развей мне,Страсти лиши меня, счастье мне дай!*Стихотворный перевод Вячеслава Куприянова* |

**4. «Entrückung» – «Восторг»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich fühle luft von anderem planeten. Mir blassen durch das dunkel die gesichter Die freundlich eben noch sich zu mir drehten. Und bäum und wege die ich liebte fahlen Dass ich sie kaum mehr kenne und du lichter Geliebter schatten - rufer meiner qualen - Bist nun erloschen ganz in tiefern gluten Um nach dem taumel streitenden getobesMit einem frommen schauer anzumuten. Ich löse mich in tönen, kreisend, webend, Ungründigen danks und unbenamten lobes Dem grossen atem wunschlos mich ergebend. Mich überfährt ein ungestümes wehen Im rausch der weihe wo inbrünstige schreie In staub geworfner beterinnen flehen: Dann seh ich wie sich duftige nebel lüpfen In einer sonnerfüllten klaren freie Die nur umfängt auf fernsten bergesschlüpfen. Der boden schüttert weiss und weich wie molke. Ich steige über schluchten ungeheuer, Ich fühle wie ich über letzter wolke In einem meer kristallnen glanzes schwimme - Ich bin ein funke nur vom heiligen feuer Ich bin ein dröhnen nur der heiligen stimme. | Я чую воздух другой планеты.Сквозь темноту я смутно различаю лица,Дружественно обращающиеся ко мне.И деревья, и знакомые тропки, укрывает тень,И я едва узнаю их, и тебя, яркая,Милая тень – причина мук моих -Обессиленная в жарком пылеБезумия схваткиС благочестием рассудка.Я теряюсь средь звуков, кружений, переплетений, С великой благодарностью и несказанной хвалой, Лишённый желаний, я отдаюсь широкому потоку.Сильный ветер веет надо мной,Неся трепет святости, в котором страстные крикиНаземь бросают женщины:Там я вижу туман, поднимающийсяНад заполненным солнцем, открытым пространством, простирающимся до дальних гор. Земля выглядит белой и ровной, как простокваша.Я карабкаюсь по огромным каньонам.Я чую, что над последним облачком,Плывя в море ясного сияния--Я – всего лишь искорка святого огня,Я – лишь шёпот святого голоса.*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |